

## Nachwort

Debussy komponierte dieses kleine Stück im Ragtime-Stil für die Klavierschule von Théodore Lack, die 1909 im Verlag Leduc erschien. Der originale Titel lautet dort *The Little Nigar* mit dem Untertitel *Cake Walk*, der durch eine Fußnote erläutert wird: *Danse nègre dite Danse du gâteau*. 1934 brachte Leduc das Stück in einer Einzelausgabe (Titel *The Little Negro*, Untertitel *Le petit nègre*) heraus, die durch die ausgeschriebene Wiederholung der Takte 21–54 deutlich umfangreicher ist als die Originalversion.

Als Quelle für unsere Ausgabe dient die Erstausgabe (Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Fol. Vm<sup>8-84</sup>). Das Autograph ist verschollen. In der Quelle fehlende Zeichen stehen in Klammern.

Die Werknummer L. 122 (114) folgt dem Verzeichnis in François Lesures Biographie *Claude Debussy*, Paris 2003. Die eingeklammerte Nummer ist übernommen aus Lesures früherem Verzeichnis, *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Genf 1977.

## Postface

Debussy wrote this little piece in ragtime style for Théodore Lack's piano tutor, which was published by Leduc in 1909. It was originally entitled *The Little Nigar* and bore the subtitle *Cake Walk*, explained in a footnote as *Danse nègre dite Danse du gâteau*. In 1934 Leduc issued the work in a separate print (titel *The Little Negro*, subtitel *Le petit nègre*) which, by writing out the repetition of measures 21 to 54, become noticeably longer than the original version.

Our edition is based on the first edition (Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Fol. Vm<sup>8-84</sup>). The autograph is lost. Any marks not included in the source appear in parentheses.

The work number L. 122 (114) is from the catalogue in François Lesure's biography *Claude Debussy* (Paris, 2003). The number in parentheses derives from Lesure's earlier *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Geneva, 1977.

## Postface

Debussy a composé cette courte pièce de style ragtime pour la Méthode de piano de Théodore Lack, publiée en 1909 aux éditions Leduc. Le titre original est *The Little Nigar*, avec comme sous-titre *Cake Walk*, et une note en bas de page en explicite le sens par: *Danse nègre dite Danse du gâteau*. En 1934, Leduc a publié une édition séparée de ce morceau (titre *The Little Negro*, sous-titre *Le petit nègre*), édition sensiblement étoffée par rapport à la version originale en raison de la reprise, notée in extenso, des mesures 21 à 54.

C'est la première édition (Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Fol. Vm<sup>8-84</sup>) qui a servi de source à la présente édition. L'autographe a disparu. Les signes faisant défaut dans la source sont placés entre parenthèses.

Le numéro d'œuvre L. 122 (114) provient de la liste établie par François Lesure dans sa biographie *Claude Debussy*, Paris 2003. Le numéro entre parenthèses provient du catalogue précédent de Lesure – *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Genève, 1977.

## Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of Expression and Tempo Marks

doux et expressif  
retenu  
très rythmé  
un peu retenu

zart und ausdrucksvoll  
zurückgehalten (*ritenuto*)  
sehr rhythmisch, rhythmisch genau  
etwas zurückgehalten

soft and expressive  
held back (*ritenuto*)  
rhythmically precise, very rhythmically  
slightly held back

Einzelausgabe aus / Single edition from:  
Debussy, Klavierwerke II  
(Broschur / paperbound: HN 1194, Leinen / clothbound: HN 1195)